

ná 南 mó 無 huá 華 yán 嚴 huì 會 shàng 上 fó 佛 pú 菩 sà 薩

Three times

dà 大 fāng 方 guǎng 廣 fó 佛 huá 華 yán 嚴 jīng 經 rù 入 bù 不 sī 思 yì 議 xiè 解 tuō 脫 jìng 境 jiè 界

pǔ 普 xián 賢 hènɡ 行 yuàn 願 pǐn 品 juàn 卷 dì 第 shí 十 yī 一

ěr 爾 shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 yú 於 jū 居 shì 士 suǒ 所 ,

wén 聞 cǐ 此 shèn 甚 shēn 深 xiè 解 tuō 脫 mén 門 yǐ 已 , sī 思 wéi 惟 xiū 修 xí 習 jué 決 dìng 定 wú 無 jiàn 間 。

fú 浮 bǐ 彼 fú 福 dé 德 hǎi 海 , jìng 淨 bǐ 彼 fú 福 dé 德 tián 田 , qù 趣 bǐ 彼 fú 福 dé 德 jīn 津 ,

yǎng 仰 bǐ 彼 fú 福 dé 德 shān 山 , kāi 開 bǐ 彼 fú 福 dé 德 zàng 藏 , zhuǎn 轉 bǐ 彼 fú 福 dé 德 lún 輪 ,

guān 觀 bǐ 彼 fú 福 dé 德 fǎ 法 , zhí 植 bǐ 彼 fú 福 dé 德 yīn 因 , shēng 生 bǐ 彼 fú 福 dé 德 lì 力 ,

zēng 增 bǐ 彼 fú 福 dé 德 shì 勢 , zhǎng 長 bǐ 彼 fú 福 dé 德 xīn 心 , wù 悟 bǐ 彼 fú 福 dé 德 mén 門 。

jiàn cì xíng yì shī zǐ gōng chéng , zhōu biān tuī qiú bǎo jì zhǎng zhě 。
漸 次 行 詣 師 子 宮 城 ， 周 徧 推 求 寶 髻 長 者 。

jiàn zài shì zhōng , jù jí dǐng lǐ 。
見 在 市 中 ， 遽 卽 頂 禮 。

rào wú shù zā , hé zhǎng qián lì , bái yán :
繞 無 數 市 ， 合 掌 前 立 ， 白 言 ：

「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng , yún hé xiū pú sà dào 。
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 云 何 修 菩 薩 道 。

shàn zāi ! shèng zhě ! yuàn wèi wǒ shuō zhū pú sà dào ,
善 哉 ！ 聖 者 ！ 願 為 我 說 諸 菩 薩 道 ，

wǒ chéng cǐ dào qù yí qiè zhì 。 」
我 乘 此 道 趣 一 切 智 。

ěr shí zhǎng zhě , zhí shàn cái shǒu , jiāng yì qí jiā , shì qí suǒ jū ,
爾 時 長 者 ， 執 善 財 手 ， 將 詣 其 家 ， 示 其 所 居 ，

gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ ! rǔ qiě guān wǒ suǒ jū shè zhái 。 」
告 善 財 言 ：

ěr shí , shàn cái jí biàn guān chá , jiàn qí shè zhái , guǎng bó yán lì ,
yú qí sì miàn , gè kāi èr mén , yán fú tán jīn zhī suǒ hé chéng 。
bái yín wéi qiáng , zhōu zā wéi rào ; bō lí wéi diàn , zá bǎo zhuāng yán ;
gàn liú lí bǎo yǐ wéi lóu gé ; chē qú miào bǎo ér wéi qí zhù ;
jiē chí xuān kǎn , hù yǒu chuāng tà , mǐ bù xián yǐ zhòng bǎo suǒ chéng ,
bǎi qiān zhǒng bǎo zhuāng yán jiào shì ; mǎ nǎo bǎo chí , xiāng shuǐ yíng mǎn ;
sì miàn lán shǔn , luò yǐ zhēn zhū ; zá bǎo shù lín , zhōu biàn háng liè 。
chì zhū mó ní wéi shī zǐ zuò , ā sēng qí bǎo , jiàn cuò zhuāng yán ;
pí lú zhē nuó mó ní bǎo wáng yǐ wéi qí zhàng 。

yú qí zuò qián zuǒ yòu , jiàn lì guāng yàn chì shèng mó ní bǎo chuáng 。
於 其 座 前 左 右 ， 建 立 光 燄 熾 盛 摩 尼 寶 幢 。

zá sè guāng míng rú yì zhū wáng ér wéi qí wǎng , yǐ fù qí shàng 。
雜 色 光 明 如 意 珠 王 而 為 其 網 ， 以 覆 其 上 。

yú qí zhái nèi , yǒu dà lóu gé , gāo shí céng jí , céng kāi bā mén 。
於 其 宅 內 ， 有 大 樓 閣 ， 高 十 層 級 ， 層 開 八 門 。

shàn cái rù yǐ , cì dì guān chá 。
善 財 入 已 ， 次 第 觀 察 。

jiàn zuì xià céng , shī yǐ zhǒng zhǒng shàng wèi yǐn shí 。
見 最 下 層 ， 施 以 種 種 上 味 飲 食 。

jiàn dì èr céng shī zhū bǎo yī , jí zhòng cái wù 。
見 第 二 層 施 諸 寶 衣 ， 及 眾 財 物 。

jiàn dì sān céng pǔ shī yī qiè bǎo zhuāng yán jù 。
見 第 三 層 普 施 一 切 寶 莊 嚴 具 。

jiàn dì sì céng , shī zhū cǎi nǚ , yán cí shàn qiǎo ,
見 第 四 層 ， 施 諸 采 女 ， 言 辭 善 巧 ，

suí yì juàn shǔ , bìng suǒ shòu yòng shàng miào zhēn bǎo 。
隨 意 眷 屬 ， 并 所 受 用 上 妙 珍 寶 。

jiàn dì wǔ céng , wǔ dì pú sà yún jí qí zhōng ,
見 第 五 層 ， 五 地 菩 薩 雲 集 其 中 ，
wèi ān zhòng shēng yǎn shuō miào fǎ 。 zhū suǒ shī wéi ,
為 安 眾 生 演 說 妙 法 。 諸 所 施 為 ，
wú fēi lì lè chéng jiù rú lái zuì shèng lùn zhě , tuó luó ní mén ,
無 非 利 樂 成 就 如 來 最 勝 論 者 ， 陀 羅 尼 門 ，
zhū sān mèi hǎi , jí zhū shì jiān zhǒng zhǒng míng zhì guāng míng yìn hēng 。
諸 三 昧 海 ， 及 諸 世 間 種 種 明 智 光 明 印 行 。
jiàn dì liù céng , yǒu zhū pú sà , jiē yǐ chéng jiù shèn shēn zhì huì ,
見 第 六 層 ， 有 諸 菩 薩 ， 皆 已 成 就 甚 深 智 慧 ，
liǎo dá fǎ xìng dé dà zǒng chí , sān míng liù tōng jiē xī jù zú ,
了 達 法 性 得 大 總 持 ， 三 明 六 通 皆 悉 具 足 ，
rù pǔ zàng mén , chū zhàng ài jìng , zhù bú èr fǎ , xiàn fó wēi yí 。
入 普 藏 門 ， 出 障 礙 境 ， 住 不 二 法 ， 現 佛 威 儀 。
yú bù kě shuō miào zhuāng yán hǎi dào chǎng zhòng zhōng , ér gòng jí huì 。
於 不 可 說 妙 莊 嚴 海 道 場 眾 中 ， 而 共 集 會 。
gè yǐ yì míng , fēn bié xiǎn shì bō rě bō luó mì mén 。
各 以 異 名 ， 分 別 顯 示 般 若 波 羅 蜜 門 。

suǒ wèi : jí jìng zàng bō rě bō luó mì mén ,
所 謂 : 寂 靜 藏 般 若 波 羅 蜜 門 ,
shàn qiǎo fēn bié zhū zhòng shēng zhì bō rě bō luó mì mén ,
善 巧 分 別 諸 眾 生 智 般 若 波 羅 蜜 門 ,
bù kě dòng zhuǎn bō rě bō luó mì mén , lí yù guāng míng bō rě bō luó mì mén ,
不 可 動 轉 般 若 波 羅 蜜 門 , 離 欲 光 明 般 若 波 羅 蜜 門 ,
bù kě xiáng fú zàng bō rě bō luó mì mén ,
不 可 降 伏 藏 般 若 波 羅 蜜 門 ,
zhào zhòng shēng lún bō rě bō luó mì mén , suí shùn jiào wǎng bō rě bō luó mì mén ,
照 眾 生 輪 般 若 波 羅 蜜 門 , 隨 順 教 網 般 若 波 羅 蜜 門 ,
gōng dé hǎi zàng bō rě bō luó mì mén , pǔ yǎn shě dé bō rě bō luó mì mén ,
功 德 海 藏 般 若 波 羅 蜜 門 , 普 眼 捨 得 般 若 波 羅 蜜 門 ,
rù wú jìn zàng suí shùn xiū xíng bō rě bō luó mì mén ,
入 無 盡 藏 隨 順 修 行 般 若 波 羅 蜜 門 ,
rù yí qiè shì jiān wú jìn fāng biàn hǎi bō rě bō luó mì mén ,
入 一 切 世 間 無 盡 方 便 海 般 若 波 羅 蜜 門 ,
rù suí zhū shì jiān yí qiè jiào hǎi bō rě bō luó mì mén ,
入 隨 諸 世 間 一 切 教 海 般 若 波 羅 蜜 門 ,

wú ài biàn cái bō rě bō luó mì mén ,
無 礙 辯 才 般 若 波 羅 蜜 門 ，
suí shùn zhòng shēng pǔ zhào wú ài bō rě bō luó mì mén ,
隨 順 眾 生 普 照 無 礙 般 若 波 羅 蜜 門 ，
lí gòu guāng míng bō rě bō luó mì mén ,
離 垢 光 明 般 若 波 羅 蜜 門 ，
cháng guān sù yuán ér bù fǎ yún bō rě bō luó mì mén 。
常 觀 宿 緣 而 不 佈 法 雲 般 若 波 羅 蜜 門 。
shuō rú shì děng bǎi wàn ā sēng qí bō rě bō luó mì mén ,
說 如 是 等 百 萬 阿 僧 祇 般 若 波 羅 蜜 門 ，
biàn bù kě shuō dào chǎng zhòng huì , xiǎn shì zhuāng yán shèn shēn zhì huì 。
徧 不 可 說 道 場 眾 會 ， 顯 示 莊 嚴 甚 深 智 慧 。
jiàn dì qī céng , dé rú xiǎng rěn 。
見 第 七 層 ， 得 如 響 忍 。
zhū pú sà děng , chōng mǎn qí zhōng , yǐ fāng biàn zhì ,
諸 菩 薩 等 ， 充 滿 其 中 ， 以 方 便 智 ，
fēn bié yǎn shuō zhū chū lí mén , xī néng wén chí yí qiè rú lái suǒ shuō zhèng fǎ 。
分 別 演 說 諸 出 離 門 ， 悉 能 聞 持 一 切 如 來 所 說 正 法 。

jiàn dì bā céng , dé bú tuì zhuǎn shén tōng zhì lì 。
見 第 八 層 ， 得 不 退 轉 神 通 智 力 。

wú liàng pú sà gòng jí qí zhōng , yǐ wéi xì zhì , guān zhū shì jiān 。
無 量 菩 薩 共 集 其 中 ， 以 微 細 智 ， 觀 諸 世 間 。

zhī zhū fó chà dào chǎng zhòng huì , rú huàn rú yàn ,
知 諸 佛 剎 道 場 眾 會 ， 如 幻 如 燄 ，

rú yǐng rú xiàng , wú yǒu shí xìng 。
如 影 如 像 ， 無 有 實 性 。

jiàn zhū rú lái , wú fēn bié jìng , xiàn yí qiè fó , pǔ biān sè shēn ,
見 諸 如 來 ， 無 分 別 境 ， 現 一 切 佛 ， 普 徧 色 身 ，

néng yǐ yì yīn biān shí fāng jiè , qí shēn pǔ yì yí qiè dào chǎng 。
能 以 一 音 徧 十 方 界 ， 其 身 普 詣 一 切 道 場 。

jìn yú fǎ jiè , mǐ bù zhōu biān , pǔ rù fó jìng , pǔ jiàn fó shēn ,
盡 於 法 界 ， 靡 不 周 徧 ， 普 入 佛 境 ， 普 見 佛 身 ，

pǔ néng shòu chí yí qiè fó fǎ , pǔ yú yí qiè fó zhòng huì zhōng ,
普 能 受 持 一 切 佛 法 ， 普 於 一 切 佛 眾 會 中 ，

ér wéi shàng shǒu , yǎn shuō fǎ yào 。
而 為 上 首 ， 演 說 法 要 。

jiàn dì jiǔ céng , yì shēng suǒ xì zhū pú sà zhòng , yú zhōng jí huì 。
見 第 九 層 ， 一 生 所 繫 諸 菩 薩 眾 ， 於 中 集 會 。

jiàn dì shí céng , yí qiè rú lái chōng mǎn qí zhōng 。
見 第 十 層 ， 一 切 如 來 充 滿 其 中 。

cóng chū fā xīn , xiū pú sà hēng , chāo shēng sǐ lún , chéng dà yuàn hǎi ,
從 初 發 心 ， 修 菩 薩 行 ， 超 生 死 輪 ， 成 大 願 海 ，

jù shèng shén tōng , dé shèng zì zài , yǐ shèng wēi lì , jìng fó guó tǔ ,
具 勝 神 通 ， 得 勝 自 在 ， 以 勝 威 力 ， 淨 佛 國 土 ，

shū shèng zhuāng yán 。 pǔ xiàn shí fāng dào chǎng zhòng huì , yǎn shuō zhèng fǎ ,
殊 勝 莊 嚴 。 普 現 十 方 道 場 眾 會 ， 演 說 正 法 ，

nǎi zhì shì miè , jìn wèi lái jì , tiáo fú lì yì , huà dù zhòng shēng 。
乃 至 示 滅 ， 盡 未 來 際 ， 調 伏 利 益 ， 化 度 眾 生 。

rú shì yí qiè xī shǐ míng jiàn 。
如 是 一 切 悉 使 明 見 。

ěr shí shàn cái , jiàn rú shì děng qí tè shì yǐ , bái yán :
爾 時 善 財 ， 見 如 是 等 奇 特 事 已 ， 白 言 ：

「 shèng zhě ! xī yú hé chù , zhòng hé shàn gēn ,
聖 者 ！ 昔 於 何 處 ， 種 何 善 根 ，

huò rú shì děng shū shèng guǒ bào , zhì cǐ yí qiè qīng jìng zhòng huì 。 」

zhǎng zhě gào yán : 「 shàn nán zǐ !

wǒ niàn wǎng xī , guò fó chà jí wēi chén shù jié ,

yǒu shì jiè , míng : zhǒng zhǒng sè zhuāng yán lún 。

fó hào : wú biān guāng yuán mǎn fǎ jiè pǔ zhuāng yán wáng ,

rú lái 、 yīng gòng 、 zhèng biān zhī 、 míng hènɡ zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、

wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn ,

yǔ bǎi qiān yì shēng wén zhòng jù俱 , zhì pí lú zhē nuó ér wéi shàng shǒu 。

fù yǔ bǎi qiān yì pú sà zhòng jù俱 , zhì rì wēi dé guāng ér wéi shàng shǒu 。

shí bǐ guó wáng , míng : fǎ zì zài , fó shòu wáng qǐng ,
rù mó ní chuáng zhuāng yán yuán zhōng , wǒ yú qú lù , zòu miào yuè yīn ,
shāo yì wán xiāng ér yǐ gòng yàng 。
yóu bǐ rú lái , yǔ zhū pú sà jí shēng wén zhòng , shòu wǒ gòng gù ,
lìng cǐ xiāng yān , qǐ dà xiāng yún , pǔ biàn xū kōng ér wéi yìn gài ,
yú yán fú tí , qī rì qī yè , pǔ yǔ zhǒng zhǒng wú biān zhòng sè ,
zhòng shēng shēn xiàng , wéi miào xiāng yún 。
yòu lìng yuè yīn , chū shēng zhǒng zhǒng měi miào yīn shēng , pǔ biàn xū kōng ,
yǎn chū rú lái bù kě sī yì sān shì wú ài guǎng dà zhì jù 。

lìng qí wén zhě chú miè yí qiè fán nǎo gòu zhàng ; zēng zhǎng yí qiè zhēn shí shàn gēn ;
 令 其 聞 者 除 滅 一 切 煩 惱 垢 障 ； 增 長 一 切 真 實 善 根 ；
 sù jí yuán mǎn yí qiè zhì zhì ; pǔ néng fā qǐ zhǒng zhǒng shén tōng 。
 速 疾 圓 滿 一 切 智 智 ； 普 能 發 起 種 種 神 通 。
 wǒ shí yǐ cǐ gòng yàng shàn gēn huí xiàng sān chù : yī yuàn yǒng lí pín qióng kùn kǔ ;
 我 時 以 此 供 養 善 根 迴 向 三 處 ； 一 願 永 離 貧 窮 困 苦 ；
 èr yuàn cháng jiàn zhū fó pú sà ; sān yuàn héng wén zhū fó zhèng fǎ 。
 二 願 常 見 諸 佛 菩 薩 ； 三 願 恆 聞 諸 佛 正 法 。
 yóu shì yīn yuán , gù huò sī bào 。
 由 是 因 緣 ， 故 獲 斯 報 。
 shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ pú sà wú zhàng ài yuàn ,
 善 男 子 ！ 我 唯 知 此 菩 薩 無 障 礙 願 ，
 pǔ biàn zhuāng yán fú dé zàng xiè tuō mén 。
 普 徧 莊 嚴 福 德 藏 解 脫 門 。
 rú zhū pú sà mó hē sà ,
 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 dé bù sī yì gōng dé bǎo zàng , chū bù sī yì wú liàng gōng dé ,
 得 不 思 議 功 德 寶 藏 ， 出 不 思 議 無 量 功 德 ，

rù wú fēn bié rú lái shēn hǎi , yìn wú fēn bié wú shàng fǎ yún ,
入 無 分 別 如 來 身 海 ， 蔭 無 分 別 無 上 法 雲 ，
xiū wú fēn bié gōng dé zhù dào , qǐ wú fēn bié pǔ xián hòng wǎng ,
修 無 分 別 功 德 助 道 ， 起 無 分 別 普 賢 行 網 ，
zhèng wú fēn bié sān mèi jìng jiè , dèng wú fēn bié pú sà shàn gēn ,
證 無 分 別 三 昧 境 界 ， 等 無 分 別 菩 薩 善 根 ，
zhù wú fēn bié rú lái suǒ zhù , jiàn wú fēn bié sān shì píng děng 。
住 無 分 別 如 來 所 住 ， 見 無 分 別 三 世 平 等 。

yú yí qiè jié bù shēng pí yàn , zhù bù kě huài pǔ yǎn jìng jiè zì zài zhī dì 。
於 一 切 劫 不 生 疲 厭 ， 住 不 可 壞 普 眼 境 界 自 在 之 地 。

ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé hòng ?
而 我 云 何 能 知 ， 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! nán fāng yǒu guó , míng yuē : téng gēn ,
善 男 子 ！ 南 方 有 國 ， 名 曰 ； 滕 根 ，

qí guó yǒu chéng , míng : pǔ biàn mén , zhōng yǒu zhǎng zhě , míng wéi : pǔ yǎn 。
其 國 有 城 ， 名 ； 普 徧 門 ， 中 有 長 者 ， 名 為 ； 普 眼 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hòng , xiū pú sà dào 。
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú , rào wú shù zā ,
yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
ěr shí , shàn cái tóng zǐ , yú bǎo jì zhǎng zhě suǒ , wén cǐ xiè tuō yǐ ,
shēn rù zhū fó wú liàng zhī jiàn , ān zhù pú sà wú liàng shèng hèn ,
liǎo dá pú sà wú liàng fāng biàn , xī qiú pú sà wú liàng fǎ mén ,
qīng jìng pú sà wú liàng xìn jiě , míng lì pú sà wú liàng zhū gēn ,
chéng jiù pú sà wú liàng yù yào , tōng dá pú sà wú liàng hèn mén ,
zēng zhǎng pú sà wú liàng yuàn lì , jiàn lì pú sà wú biān shèng chuáng ,
fā qǐ pú sà wú biān zhì huì , zhèng dé pú sà wú biān fǎ guāng ,

pǔ rù pú sà wú biān dà huì 。
 普 入 菩 薩 無 邊 大 會 。

yú pú sà fǎ , jué dìng wú yí , qù qiú pú sà qīng jìng xiè tuō ,
 於 菩 薩 法 ， 決 定 無 疑 ， 趣 求 菩 薩 清 淨 解 脫 ，

zhù pú sà xīn , shēn xìn ài yào , suí shùn zuò yì 。
 住 菩 薩 心 ， 深 信 愛 樂 ， 隨 順 作 意 。

jiàn cì qián xíng , zhì téng gēn guó , chù chù xún fǎng bǐ chéng suǒ zài 。
 漸 次 前 行 ， 至 藤 根 國 ， 處 處 尋 訪 彼 城 所 在 。

suī lì jiān nán , bú dàn láo kǔ , shēn wú pí juàn , xīn wú yàn tuì ;
 雖 歷 艱 難 ， 不 憚 勞 苦 ， 身 無 疲 倦 ， 心 無 厭 退 ；

dàn wéi zhèng niàn shàn zhī shì jiào , yuàn cháng qīn jìn , chéng shì gòng yàng ,
 但 唯 正 念 善 知 識 教 ， 願 常 親 近 ， 承 事 供 養 ，

biàn cè zhū gēn , lí zhòng fàng yì , yú shàn zhī shì , xīn héng ài yào 。
 徧 策 諸 根 ， 離 眾 放 逸 ， 於 善 知 識 ， 心 恆 愛 樂 。

rán hòu nǎi dào pǔ biàn mén chéng , bǎi qiān jù luò , zhōu zā wéi rào ,
 然 後 乃 到 普 徧 門 城 ， 百 千 聚 落 ， 周 匝 圍 繞 ，

qí chéng guǎng dà , zhǒng zhǒng zhuāng yán 。 zhì dié chóng jùn , qú lù kuān píng ,
 其 城 廣 大 ， 種 種 莊 嚴 。 雉 堞 崇 峻 ， 衢 路 寬 平 ，

shì liè bǎi gōng , huò duō zhēn yì , wǎng lái wěi shū , rén wù kě guān 。
爾 時 善 財 ， 於 彼 城 內 ， 推 求 尋 覓 長 者 所 居 。
rén xián bào yán : 「 zhù shì sì zhōng , yù xiāng yào chù 。 」
人 咸 報 言 : 「 住 市 肆 中 ， 鬻 香 藥 處 。 」
wén yǐ wǎng yì , jiàn qí chǔ zài xiāng tái zuò shàng ,
聞 已 往 詣 ， 見 其 處 在 香 臺 座 上 ，
jí qián lǐ zú , hé zhǎng ér lì 。 bái yán :
即 前 禮 足 ， 合 掌 而 立 。 白 言 :
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
聖 者 ! 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hòng , xiū pú sà dào ? 」
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 ？ 」
zhǎng zhě gào yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !
長 者 告 言 : 「 善 哉 ! 善 哉 ! 善 男 子 !
rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
汝 已 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! wǒ xī céng yú wén shū shī lì tóng zǐ suǒ ,
善 男 子 ！ 我 昔 曾 於 文 殊 師 利 童 子 所 ，
xiū xué liǎo zhī bìng qǐ gēn běn , shū miào yī fāng , zhū xiāng yào fǎ ,
修 學 了 知 病 起 根 本 ， 殊 妙 醫 方 ， 諸 香 要 法 ，
yīn cǐ liǎo zhī yī qiè zhòng shēng zhǒng zhǒng bìng yuán , xī néng jiù liáo 。
因 此 了 知 一 切 眾 生 種 種 病 緣 ， 悉 能 救 療 。
suǒ wèi : fēng huáng tán rè , guǐ mèi gǔ dú , nǎi zhì shuǐ huǒ zhī suǒ shāng hài ;
所 謂 ： 風 黃 痰 熱 ， 鬼 魅 蠱 毒 ， 乃 至 水 火 之 所 傷 害 ；
rú shì yī qiè nèi wài zhū jí , pǐn lèi wú biān ,
如 是 一 切 內 外 諸 疾 ， 品 類 無 邊 ，
wǒ xī néng yú yī niàn zhī zhōng , yǐ zhǒng zhǒng fāng yào , rú fǎ liáo zhì ,
我 悉 能 於 一 念 之 中 ， 以 種 種 方 藥 ， 如 法 療 治 ，
xián lìng chú chāi , shī qí ān lè 。 rú shì fǎ mén , rǔ yīng xiū xué 。
咸 令 除 差 ， 施 其 安 樂 。 如 是 法 門 ， 汝 應 修 學 。
shàn cái fù yán : 「 shèng zhě ! wǒ wèn pú sà suǒ xiū miào hēng ,
善 財 復 言 ： 「 聖 者 ！ 我 問 菩 薩 所 修 妙 行 ，
yún hé shuō cǐ shì sú yī fāng ? 」 zhǎng zhě gào yán : 「 shàn nán zǐ !
云 何 說 此 世 俗 醫 方 ？ 」 長 者 告 言 ： 「 善 男 子 ！

pú sà chū xué xiū pú tí shí , dāng zhī bìng wéi zuì dà zhàng ài 。
菩 薩 初 學 修 菩 提 時 ， 當 知 病 為 最 大 障 礙 。

ruò zhū zhòng shēng , shēn yǒu jí bìng , xīn zé bù ān ,
若 諸 眾 生 ， 身 有 疾 病 ， 心 則 不 安 ，

qǐ néng xiū xí zhū bō luó mì ?
豈 能 修 習 諸 波 羅 蜜 ？

shì gù pú sà xiū pú tí shí , xiān yīng liáo zhì shēn suǒ yǒu jí 。
是 故 菩 薩 修 菩 提 時 ， 先 應 療 治 身 所 有 疾 。

pú sà fù guān yī qiè shì jiè suǒ yǒu zhòng shēng , yíng bàn shì yè ,
菩 薩 復 觀 一 切 世 界 所 有 眾 生 ， 營 辦 事 業 ，

shòu yú yù lè , nǎi zhì chū jiā , jīng qín xiū xí , dé shèng dào guǒ ,
受 於 欲 樂 ， 乃 至 出 家 ， 精 勤 修 習 ， 得 聖 道 果 ，

jiē yīn guó wáng , wáng zhī lǐ huà , yào yīn wú bìng 。 hé yǐ gù ?
皆 因 國 王 ， 王 之 理 化 ， 要 因 無 病 。 何 以 故 ？

yǐ zhū rén wáng , shì zhū zhòng shēng ān lè běn gù 。
以 諸 人 王 ， 是 諸 眾 生 安 樂 本 故 。

pú sà qǐ huà , xiān liáo guó wáng , cì zhì zhòng shēng ,
菩 薩 起 化 ， 先 療 國 王 ， 次 治 眾 生 ，

lìng wú huàn kǔ , rán hòu shuō fǎ , tiáo fú qí xīn 。
令 無 患 苦 ， 然 後 說 法 ， 調 伏 其 心 。

shàn nán zǐ ! pú sà ruò yù zhì zhū bìng zhě , xiān dāng shěn guān zhū bìng yīn qǐ ,
善 男 子 ！ 菩 薩 若 欲 治 諸 病 者 ， 先 當 審 觀 諸 病 因 起 ，

pǐn lèi 、 zēng sǔn , wú liàng wú biān , wǒ jīn wèi rǔ shuō qí shǎo fēn 。
品 類 、 增 損 ， 無 量 無 邊 ， 我 今 為 汝 說 其 少 分 。

shàn nán zǐ ! yī qiè zhòng shēng ,
善 男 子 ！ 一 切 眾 生 ，

yīn sì dà zhǒng , hé hé wéi shēn , cóng sì dà shēn , néng shēng sì bìng 。
因 四 大 種 ， 和 合 為 身 ， 從 四 大 身 ， 能 生 四 病 。

suǒ wèi : shēn bìng 、 xīn bìng 、 kè bìng , jí jù yǒu bìng 。
所 謂 ： 身 病 、 心 病 、 客 病 ， 及 俱 有 病 。

yán shēn bìng zhě , fēng huáng tán rè , ér wéi qí zhǔ ;
言 身 病 者 ， 風 黃 痰 熱 ， 而 為 其 主 ；

yán xīn bìng zhě , diān kuáng xīn luàn ér wéi qí zhǔ ;
言 心 病 者 ， 顛 狂 心 亂 而 為 其 主 ；

yán kè bìng zhě , dāo zhàng suǒ shāng , dòng zuò guò láo , yǐ wéi qí zhǔ ;
言 客 病 者 ， 刀 杖 所 傷 ， 動 作 過 勞 ， 以 為 其 主 ；

jù yǒu bìng zhě , jī kě hán rè , kǔ lè yōu xǐ , ér wéi qí zhǔ 。
俱 有 病 者 ， 飢 渴 寒 熱 ， 苦 樂 憂 喜 ， 而 為 其 主 。

qí yú pǐn lèi , zhǎn zhuǎn xiāng yīn , néng lìng zhòng shēng , shòu shēn xīn kǔ 。
其 餘 品 類 ， 展 轉 相 因 ， 能 令 眾 生 ， 受 身 心 苦 。

shàn nán zǐ ! rú shì zhòng bìng , pín jiàn rén shǎo , duō láo yì gù ;
善 男 子 ! 如 是 眾 病 ， 貧 賤 人 少 ， 多 勞 役 故 ；

fù guì rén duō , guò yōu lè gù 。
富 貴 人 多 ， 過 優 樂 故 。

shàn nán zǐ ! yī qiè zhòng shēng jiē yǐ wú liàng jí wēi dà zhǒng , jù jí chéng shēn ,
善 男 子 ! 一 切 眾 生 皆 以 無 量 極 微 大 種 ， 聚 集 成 身 ，

yóu rú dà hǎi , zhòng wēi shuǐ dī 。 rú shì rén shēn , máo jí máo kǒng ,
猶 如 大 海 ， 眾 微 水 滴 。 如 是 人 身 ， 毛 及 毛 孔 ，

gè sān jù zhī , sān jù zhī chóng , zhī suǒ yī zhù 。
各 三 俱 胝 ， 三 俱 胝 蟲 ， 之 所 依 住 。

yǐ shì dì guān , pí fū chuān lòu , liǎng yǎn jīng ròu , shǒu zú zhǎng zhōng ,
以 是 諦 觀 ， 皮 膚 穿 漏 ， 兩 眼 睛 肉 ， 手 足 掌 中 ，

zhī gāo jí chù , máo chóng bù shēng ; qí yú shēn fèn , jiān wú kòng quē 。
脂 膏 集 處 ， 毛 蟲 不 生 ； 其 餘 身 分 ， 間 無 空 闕 。

shàn nán zǐ ! yòu guān cǐ shēn , wéi wǔ dà xìng 。 hé děng wéi wǔ ?
善 男 子 ！ 又 觀 此 身 ， 唯 五 大 性 。 何 等 為 五 ？
suǒ wèi : jiān 、 shī 、 nuǎn 、 dòng jí xū kōng xìng 。 suǒ yán jiān zhě ,
所 謂 : 堅 、 濕 、 煖 、 動 及 虛 空 性 。 所 言 堅 者 ，
suǒ wèi : shēn gǔ sān bǎi liù shí , jí zhū jiān ài , jiē dì dà xìng ;
所 謂 : 身 骨 三 百 六 十 ， 及 諸 堅 礙 ， 皆 地 大 性 ；
fán zhū shī rùn , jiē shuǐ dà xìng ; yí qiè nuǎn chù , jiē huǒ dà xìng ;
凡 諸 濕 潤 ， 皆 水 大 性 ； 一 切 煖 觸 ， 皆 火 大 性 ；
suǒ yǒu dòng yáo , jiē fēng dà xìng ; fán zhū qiào xì , jiē kōng dà xìng 。
所 有 動 搖 ， 皆 風 大 性 ； 凡 諸 竅 隙 ， 皆 空 大 性 。
rán bǐ sì dà , jiē duō jí wéi , yú xū kōng zhōng , hù xiāng yī zhù ,
然 彼 四 大 ， 皆 多 極 微 ， 於 虛 空 中 ， 互 相 依 住 ，
jí wéi zì xìng , wéi xì nán zhī , chú fó pú sà , yú wú néng jiàn 。
極 微 自 性 ， 微 細 難 知 ， 除 佛 菩 薩 ， 餘 無 能 見 。
shàn nán zǐ ! rú shì wǔ dà hé hé chéng shēn ,
善 男 子 ！ 如 是 五 大 和 合 成 身 ，
rú shì cāng chuán , zhōng guī bài sàn 。
如 世 倉 筭 ， 終 歸 敗 散 。

rú shì shēn qì , yóu yè suǒ chí , fēi zì zài tiān zhī suǒ néng zuò ;
如 是 身 器 ， 由 業 所 持 ， 非 自 在 天 之 所 能 作 ；
yì fēi zì xìng , jí shí fāng děng 。 pì rú táo shī , shān zhí chéng qì ,
亦 非 自 性 ， 及 時 方 等 。 譬 如 陶 師 ， 埏 埴 成 器 ，
nèi chéng chòu huì , cǎi huà yán shì , kuáng huò yú fū 。
內 盛 臭 穢 ， 彩 畫 嚴 飾 ， 誑 惑 愚 夫 。
yòu rú sì shé zhì zhī yī qiè , rú shì sì dà , hé hé wéi shēn 。
又 如 四 蛇 置 之 一 篋 ， 如 是 四 大 ， 和 合 為 身 。
yī dà bù tiáo , bǎi yī bìng qǐ 。
一 大 不 調 ， 百 一 病 起 。
shì gù zhì zhě , yīng guān cǐ shēn , rú yǎng dú shé , rú chí péi qì 。
是 故 智 者 ， 應 觀 此 身 ， 如 養 毒 蛇 ， 如 持 坏 器 。
shàn nán zǐ ! rǔ fù yīng zhī , nèi shēn 、 wài qì , jiē sì dà chéng 。
善 男 子 ！ 汝 復 應 知 ， 內 身 、 外 器 ， 皆 四 大 成 。
cóng shǐ zhì zhōng , wǔ shí liú biàn 。 yún hé wài qì wǔ shí liú biàn ?
從 始 至 終 ， 五 時 流 變 。 云 何 外 器 五 時 流 變 ？
wèi wèi : jìn xū kōng shí fāng shì jiè , zhòng shēng suǒ gǎn , wàng yè suǒ chí 。
謂 謂 ； 盡 虛 空 十 方 世 界 ， 眾 生 所 感 ， 妄 業 所 持 。

jié chū chéng shí , rén shòu wú liàng , zì rán huà shēng , wú wǒ 、 wǒ suǒ ；
cì shí 、 duàn shí , tān dēng xiàn xíng ；
cì yóu wǒ suǒ , gòng lì tián zhǔ , yǐ wéi tǒng yù ；
cì shòu jiàn jiǎn , nǎi zhì shí nián 。
yóu è yè gù , qǐ xiǎo sān zāi , zhì dì wǔ shí , shì jiè jiāng huài 。
huǒ zāi jì qǐ , fàn shì jiē kōng , shuǐ zāi 、 fēng zāi , xiāng xù yì ěr 。
shàn nán zǐ ! shì míng wài qì wǔ shí liú biàn 。 yún hé nèi shēn wǔ shí liú biàn ?
wèi : yīng hái wèi , xīn wú fēn bié , rú jié chū shí , rén wú wǒ suǒ ；
cì tóng yòu wèi , néng biàn shì fēi , rú dì èr shí , lì zì tā bié ；

cì zhuàng nián wèi , zòng tān chēn chī , rú dì sān shí , gòng lì tián zhǔ ;
次 壯 年 位 ， 縱 貪 瞋 癡 ， 如 第 三 時 ， 共 立 田 主 ；

cì shuāi lǎo wèi , zhòng bìng suǒ qīn , rú dì sì shí , shòu děng sǔn jiǎn ;
次 衰 老 位 ， 眾 病 所 侵 ， 如 第 四 時 ， 壽 等 損 減 ；

cì zhì sǐ wèi , shēn huài mìng zhōng , rú dì wǔ shí , shì jiè huài miè 。
次 至 死 位 ， 身 壞 命 終 ， 如 第 五 時 ， 世 界 壞 滅 。

shì míng nèi shēn wǔ shí liú biàn 。 」
是 名 內 身 五 時 流 變 。

shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! rú shì wǔ shí , yīn hé ér qǐ ? 」
善 財 白 言 : 「 聖 者 ! 如 是 五 時 ， 因 何 而 起 ? 」

pǔ yǎn gào yán : 「 shàn nán zǐ ! shí wú zì tǐ , fēn bié suǒ chéng ,
普 眼 告 言 : 「 善 男 子 ! 時 無 自 體 ， 分 別 所 成 ，

suí wàng yè lún xún huán wú jì 。
隨 妄 業 輪 循 環 無 際 。

rú rén shuì jué , zé míng chū shí , cóng chū chà nuó , jí dá chà nuó ;
如 人 睡 覺 ， 則 名 初 時 ， 從 初 剎 那 ， 及 怛 剎 那 ；

cì míng là fú móu hū lì duō , zhòu yè nián jié , shí duō chā bié ,
次 名 臘 縛 牟 呼 栗 多 ， 晝 夜 年 劫 ， 時 多 差 別 ，

huò 或 yuē 約 yí 一 suì 歲 , fēn 分 wéi 為 liù 六 shí 時 , suǒ 所 wèi 謂 : chūn 春 shí 時 、 rè 熱 shí 時 、
yǔ 雨 shí 時 、 qiū 秋 shí 時 、 hán 寒 shí 時 、 xuě 雪 shí 時 。 shì 是 gù 故 zhì 智 zhě 者 , zhī 知 bìng 病 zēng 增 sǔn 損 ,
shàn 善 dá 達 fāng 方 yù 域 suǒ 所 yǒu 有 zhū 諸 shí 時 。 wèi 謂 : chūn 春 xuě 雪 shí 時 , tán 痰 yìn 癢 bìng 病 dòng 動 ;
yú 於 rè 熱 yǔ 雨 jì 際 , fēng 風 bìng 病 fā 發 shēng 生 ; yú 於 qiū 秋 hán 寒 shí 時 , huáng 黃 rè 熱 zēng 增 zhǎng 長 ;
wù 物 jí 集 bìng 病 zhě 者 , suí 隨 shí 時 zēng 增 zhǎng 長 。 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 jīn 今 wèi 為 rǔ 汝 ,
yǐ 已 shuō 說 zhū 諸 bìng 病 suí 隨 shí 時 zēng 增 zhǎng 長 , rú 如 shì 是 shēn 身 bìng 病 , cóng 從 sù 宿 shí 食 shēng 生 。
ruò 若 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 , néng 能 yú 於 yǐn 飲 shí 食 , zhī 知 liàng 量 zhī 知 zú 足 , liáng 量 qí 其 lǎo 老 shào 少 ,
qì 氣 lì 力 qiáng 強 ruò 弱 , shí 時 jié 節 hán 寒 rè 熱 , fēng 風 yǔ 雨 zào 燥 shī 濕 , shēn 身 zhī 之 láo 勞 yì 逸 ,
yīng 應 zì 自 shěn 審 chá 察 , wú 無 shī 失 qí 其 yí 宜 。 néng 能 lìng 令 zhòng 眾 bìng 病 , wú 無 yīn 因 dé 得 qǐ 起 。

shàn nán zǐ ! wǒ cǐ zhù chù , cháng yǒu shí fāng yí qiè zhòng shēng ,
善 男 子 ！ 我 此 住 處 ， 常 有 十 方 一 切 眾 生 ，
zhū bìng kǔ zhě , lái zhì wǒ suǒ , ér qiú jiù liáo 。
諸 病 苦 者 ， 來 至 我 所 ， 而 求 救 療 。

wǒ yǐ zhì lì , guān qí yīn qǐ , suí bìng suǒ yí , shòu yǔ fāng yào ,
我 以 智 力 ， 觀 其 因 起 ， 隨 病 所 宜 ， 授 與 方 藥 ，
píng děng liáo zhì , pǔ lìng chú chāi 。 fù yǐ zhǒng zhǒng xiāng tāng mù yù ,
平 等 療 治 ， 普 令 除 差 。 復 以 種 種 香 湯 沐 浴 ，
shàng fú míng yī , yīng luò zhuāng yán , shī zhū yǐn shí , jí zhū cái bǎo ,
上 服 名 衣 ， 嬰 珞 莊 嚴 ， 施 諸 飲 食 ， 及 諸 財 寶 ，
zhēn wán zī jù , jiē xī yǔ zhī , xián lìng chōng zú 。
珍 玩 資 具 ， 皆 悉 與 之 ， 咸 令 充 足 。

rán hòu gè wèi rú yìng shuō fǎ , lìng qí yǒng duàn xīn bìng fán nǎo 。
然 後 各 為 如 應 說 法 ， 令 其 永 斷 心 病 煩 惱 。

suǒ wèi : wèi zhū yí qiè tān yù duō zhě , jiào bú jìng guān ;
所 謂 ； 為 諸 一 切 貪 欲 多 者 ， 教 不 淨 觀 ；
chēn huì duō zhě , jiào cí bēi guān ;
瞋 恚 多 者 ， 教 慈 悲 觀 ；

yú chī duō zhě , jiào qí fēn bié zhǒng zhǒng fǎ xiàng ;
愚 癡 多 者 ， 教 其 分 別 種 種 法 相 ；
děng fēn hèn zhě , wèi qí xiǎn shì bú jìng cí bēi ,
等 分 行 者 ， 為 其 顯 示 不 淨 慈 悲 ，
huò lüè zhōng guǎng shū shèng fǎ mén 。 rú shì suí yìng duàn zhū fán nǎo ,
或 略 中 廣 殊 勝 法 門 。 如 是 隨 應 斷 諸 煩 惱 ，
wèi yù lìng qí fā pú tí xīn , chēng yáng yí qiè zhū fó gōng dé ,
為 欲 令 其 發 菩 提 心 ， 稱 揚 一 切 諸 佛 功 德 ，
wèi yù lìng qí qǐ dà bēi xīn , xiǎn shì shēng sǐ wú liàng kǔ nǎo ;
為 欲 令 其 起 大 悲 心 ， 顯 示 生 死 無 量 苦 惱 ；
wèi yù lìng qí zēng zhǎng gōng dé , zàn tàn xiū xí wú liàng fú zhì ;
為 欲 令 其 增 長 功 德 ， 讚 歎 修 習 無 量 福 智 ；
wèi yù lìng qí fā dà shì yuàn , chēng zàn tiáo fú yí qiè zhòng shēng ;
為 欲 令 其 發 大 誓 願 ， 稱 讚 調 伏 一 切 眾 生 ；
wèi yù lìng qí xiū pǔ xián hèn , shuō zhū pú sà zhù yí qiè chà ,
為 欲 令 其 修 普 賢 行 ， 說 諸 菩 薩 住 一 切 剎 ，
yú yí qiè jié , xiū zhū hèn wǎng ; wèi yù lìng qí jù fó xiàng hǎo ,
於 一 切 劫 ， 修 諸 行 網 ； 為 欲 令 其 具 佛 相 好 ，

zhuāng yán sè shēn , chēng yáng zàn tàn tán bō luó mì mì ；
 莊 嚴 色 身 ， 稱 揚 讚 歎 檀 波 羅 蜜 ；
 wèi yù lìng qí dé fó qīng jìng wú gòu fǎ shēn , chēng yáng zàn tàn shī bō luó mì mì ；
 為 欲 令 其 得 佛 清 淨 無 垢 法 身 ， 稱 揚 讚 歎 尸 波 羅 蜜 ；
 wèi yù lìng qí dé fó gōng dé bù sī yì shēn , chēng yáng zàn tàn rěn bō luó mì mì ；
 為 欲 令 其 得 佛 功 德 不 思 議 身 ， 稱 揚 讚 歎 忍 波 羅 蜜 ；
 wèi yù lìng qí huò yú rú lái wú néng shèng shēn , chēng yáng zàn tàn qín bō luó mì mì ；
 為 欲 令 其 獲 於 如 來 無 能 勝 身 ， 稱 揚 讚 歎 勤 波 羅 蜜 ；
 wèi yù lìng qí dé fó qīng jìng wú yǔ dèng shēn , chēng yáng zàn tàn chán bō luó mì mì ；
 為 欲 令 其 得 佛 清 淨 無 與 等 身 ， 稱 揚 讚 歎 禪 波 羅 蜜 ；
 wèi yù lìng qí dé fó jiù jìng píng dèng fǎ shēn ,
 為 欲 令 其 得 佛 究 竟 平 等 法 身 ，
 chēng yáng zàn tàn bō rě bō luó mì mì ；
 稱 揚 讚 歎 般 若 波 羅 蜜 ；
 wèi yù lìng qí dé fó pǔ xiàn chā bié sè shēn ,
 為 欲 令 其 得 佛 普 現 差 別 色 身 ，
 chēng yáng zàn tàn fāng biàn bō luó mì mì ； wèi yù lìng qí wèi zhū zhòng shēng ,
 稱 揚 讚 歎 方 便 波 羅 蜜 ； 為 欲 令 其 為 諸 眾 生 ，

zhù yí qiè jié , xīn wú yàn juàn , chēng yáng zàn tàn yuàn bō luó mì ;
住 一 切 劫 ， 心 無 厭 倦 ， 稱 揚 讚 歎 願 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí pǔ xiàn qí shēn , yán jìng yí qiè zhū fó chà tǔ ,
為 欲 令 其 普 現 其 身 ， 嚴 淨 一 切 諸 佛 刹 土 ，
chēng yáng zàn tàn lì bō luó mì ; wèi yù lìng qí xiàn qīng jìng shēn ,
稱 揚 讚 歎 力 波 羅 蜜 ； 為 欲 令 其 現 清 淨 身 ，
suí zhòng shēng xīn , xī shǐ huān xǐ , chēng yáng zàn tàn , zhì bō luó mì ;
隨 眾 生 心 ， 悉 使 歡 喜 ， 稱 揚 讚 歎 ， 智 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí , huò yú jiù jìng zuì shèng jìng miào wú rǎn zhuó shēn ,
為 欲 令 其 ， 獲 於 究 竟 最 勝 淨 妙 無 染 著 身 ，
chēng yáng zàn tàn , yǒng lí yí qiè zhū bú shàn fǎ ,
稱 揚 讚 歎 ， 永 離 一 切 諸 不 善 法 ，
huí xiàng zhū fó yí qiè shàn fǎ 。 rú shì zhǒng zhǒng ,
迴 向 諸 佛 一 切 善 法 。 如 是 種 種 ，
guǎng yǐ cái fǎ shī zhū zhòng shēng , xī mǎn suǒ yuàn ,
廣 以 財 法 施 諸 眾 生 ， 悉 滿 所 願 ，
gè lìng shòu huà , huān xǐ ér qù 。
各 令 授 化 ， 歡 喜 而 去 。

shàn nán zǐ ! wǒ yòu shàn zhī hé hé yí qiè zhū xiāng yào fǎ 。
善 男 子 ！ 我 又 善 知 和 合 一 切 諸 香 要 法 。

suǒ wèi : wú děng xiāng wáng xiāng , pín tóu sà lǐ duō xiāng wáng xiāng ,
所 謂 ； 無 等 香 王 香 ， 頻 頭 薩 哩 多 香 王 香 ，

wú néng shèng xiāng wáng xiāng , zhǒng zhǒng jué wù xiāng wáng xiāng ,
無 能 勝 香 王 香 ， 種 種 覺 悟 香 王 香 ，

ō lǚ nú wà dī xiāng wáng xiāng , suí shēn suǒ yù chū shēng xiāng wáng xiāng ,
阿 縷 拏 襪 低 香 王 香 ， 隨 身 所 欲 出 生 香 王 香 ，

suí shí jiān xì zhān tán xiāng wáng xiāng , lóng shèng jiān gù zhān tán xiāng wáng xiāng ,
隨 時 堅 細 梅 檀 香 王 香 ， 龍 勝 堅 固 梅 檀 香 王 香 ，

jiān hēi chén shuǐ xiāng wáng xiāng , bú dòng zhū gēn xiāng wáng xiāng 。
堅 黑 沈 水 香 王 香 ， 不 動 諸 根 香 王 香 。

rú shì děng xiāng , xī zhī chū chù , gōng néng shì lì ,
如 是 等 香 ， 悉 知 出 處 ， 功 能 勢 力 ，

jí qí guì jiàn tiáo lǐ zhī fǎ 。 shàn nán zǐ ! wǒ chí cǐ xiāng ,
及 其 貴 賤 調 理 之 法 。 善 男 子 ！ 我 持 此 香 ，

yǐ wéi gòng yàng , pǔ jiàn zhū fó , suǒ yuàn jiē mǎn 。
以 為 供 養 ， 普 見 諸 佛 ， 所 願 皆 滿 。

suǒ wèi : jiù hù yí qiè zhòng shēng yuàn , yán jìng yí qiè fó chà yuàn ,
 gòng yàng yí qiè rú lái yuàn 。
 shàn nán zǐ ! wǒ yù gòng yàng rán cǐ xiāng shí ,
 cóng yī yī xiāng , chū wú liàng xiāng , biàn mǎn shí fāng yí qiè fǎ jiè ,
 yí qiè rú lái dào chǎng hǎi zhōng 。 huà wéi zhǒng zhǒng xiāng gōng diàn 、 xiāng yuán qiáng 、
 xiāng lóu gé 、 xiāng lán shùn 、 xiāng què dí 、 xiāng mén hù 、 xiāng chuāng yǒu 、
 xiāng bàn yuè 、 xiāng luó wǎng 、 xiāng xíng xiàng 、 xiāng yuán guāng 、 xiāng yán jù 、
 xiāng guāng míng 、 xiāng yún yǔ 、 xiāng chuáng 、 xiāng zhàng 、 xiāng fān 、 xiāng gài ,
 zhuāng yán shí fāng yí qiè fǎ jiè , chù chù chōng mǎn , yǐ wéi gòng yàng 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ lìng yí qiè qiè shēng ,
善 男 子 ! 我 唯 知 此 令 一 切 眾 生 ,
pǔ jiàn zhū fó chéng shì gòng yàng huān xǐ fǎ mén 。
普 見 諸 佛 承 事 供 養 歡 喜 法 門 。
rú zhū pú sà mó hē sà , rú dà yào wáng , ruò jiàn , ruò wén ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 , 如 大 藥 王 , 若 見 , 若 聞 ,
ruò yì , ruò niàn , ruò tóng zhù , ruò gòng xíng , ruò chēng míng , ruò suí xǐ ,
若 憶 , 若 念 , 若 同 住 , 若 共 行 , 若 稱 名 , 若 隨 喜 ,
jiē huò lì yì , wú kōng guò zhě 。 ruò yǒu zhòng shēng , zhàn dé zhí yù ,
皆 獲 利 益 , 無 空 過 者 。 若 有 眾 生 , 暫 得 值 遇 ,
bì lìng xiāo miè yí qiè fán nǎo , rù yú fó fǎ , lí zhū kǔ yùn 。
必 令 消 滅 一 切 煩 惱 , 入 於 佛 法 , 離 諸 苦 蘊 。
yǒng xī yí qiè shēng sǐ bù wèi , dào wú suǒ wèi yí qiè zhì chù ,
永 息 一 切 生 死 怖 畏 , 到 無 所 畏 一 切 智 處 ,
cuī huài yí qiè lǎo sǐ dà shān , ān zhù píng děng dà niè pán chéng 。
摧 壞 一 切 老 死 大 山 , 安 住 平 等 大 涅 槃 城 。
ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé hèn xíng ?
而 我 云 何 能 知 , 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yí dà shèng , míng : duō luó chuáng ,
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 大 城 ， 名 ； 多 羅 幢 ，
bǐ chéng yǒu wáng , míng : gān lù huǒ 。
彼 城 有 王 ， 名 ； 甘 露 火 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hēng , xiū pú sà dào 。 」
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。

shí shàn cái tóng , lǐ pǔ yǎn zú , rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng ,
時 善 財 童 ， 禮 普 眼 足 ， 繞 無 數 帛 ， 殷 勤 瞻 仰 ，
yì xīn liàn mù , cí tuì ér qù 。
一 心 戀 慕 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ , yú pǔ biàn yǎn shàn zhī shì suǒ ,
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 於 普 徧 眼 善 知 識 所 ，
wén shuō pú sà néng lìng zhòng shēng , pǔ jiàn zhū fó huān xǐ fǎ mén ,
聞 說 菩 薩 能 令 眾 生 ， 普 見 諸 佛 歡 喜 法 門 ，
suí shùn yì niàn , xīn xīn xiāng xù , huān xǐ yǒng yuè 。 zuò shì sī wéi :
隨 順 憶 念 ， 心 心 相 續 ， 歡 喜 踊 躍 。

「 shàn zhī shì zhě , yǐ shàn fāng biàn néng shè shòu wǒ ,
善 知 識 者 ， 以 善 方 便 能 攝 受 我 ，

yǐ shēn zhòng xīn néng shǒu hù wǒ , lìng wǒ yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
得 不 退 轉 。 」 如 是 專 念 ， 生 淨 信 心 、 欣 慶 心 、
怡 暢 心 、 調 順 心 、 勇 進 心 、 寂 靜 心 、 廣 大 心 、
莊 嚴 心 、 無 著 心 、 無 礙 心 、 得 心 自 在 心 、 常 作 心 、
師 心 、 善 巧 分 別 心 、 普 生 眾 行 心 、 隨 聞 解 法 心 、
徧 往 佛 剎 心 、 見 佛 莊 嚴 心 、 恆 不 離 佛 心 、
專 求 十 力 心 、 一 向 無 退 心 。
漸 次 前 行 ， 經 歷 國 邑 ， 村 營 聚 落 ，
然 後 乃 至 多 羅 幢 城 ， 處 處 尋 求 ， 見 王 方 便 。

yú shí yù yǒu duō wén 、 duō jiě zhū pó luó mén ,
於 時 遇 有 多 聞 、 多 解 諸 婆 羅 門 ，
zài yú sì qú , tán lùn shì fǎ 。 shàn cái wǎng wèn :
在 於 四 衢 ， 談 論 世 法 。 善 財 往 問 ：
「 yún hé dé jiàn gān lù huǒ wáng ? 」
云 何 得 見 甘 露 火 王 ？
shí bǐ duō zhì dà pó luó mén , wèn shàn cái yán :
時 彼 多 智 大 婆 羅 門 ， 問 善 財 言 ：
「 rén cóng hé lái ? hé suǒ qiú qǐng , yù jiàn wǒ wáng ? 」 bái yán :
人 從 何 來 ？ 何 所 求 請 ， 欲 見 我 王 ？
「 wǒ cóng téng gēn guó lái , pǔ yǎn zhǎng zhě , jiào wǒ huò dé huān xǐ fǎ mén ,
我 從 藤 根 國 來 ， 普 眼 長 者 ， 教 我 獲 得 歡 喜 法 門 ，
lìng wǒ lái cǐ , qiú jiàn dà wáng , qǐng wèn pú sà , xíng pú sà hēng 。 」
令 我 來 此 ， 求 見 大 王 ， 請 問 菩 薩 ， 行 菩 薩 行 。
pó luó mén yán : 「 bǐ téng gēn guó , ān wēn fēng lè 。
婆 羅 門 言 ： 「 彼 藤 根 國 ， 安 隱 豐 樂 。
rén zhī sè xiàng , dé huì zhuāng yán , shě bǐ lái cǐ , bì huò lì yì 。
人 之 色 相 ， 德 慧 莊 嚴 ， 捨 彼 來 此 ， 必 獲 利 益 。

yǐ rén dà zhì , bì jiàn wǒ wáng 。 rén qiě ān zuò , tīng wǒ suǒ shuō 。
wǒ wáng héng jū bǎo yán zhèng diàn , zuò shèng mó ní shī zǐ zhī zuò ,
bān xíng zhèng fǎ , chéng jiù zhòng shēng 。 」
shàn cái fù yán : 「 hé gù dà wáng míng gān lù huǒ ? 」
dá yán : 「 wǒ wáng jù zú qī zhī , xíng zhōng dào huà ,
zhì fá è rén , xiāo qí guò fàn , yóu rú liè huǒ ;
ān shè shàn rén , yǔ qí kuài lè , pì rú gān lù 。
yǐ shì cí bēi , píng děng jiào huà , zēng qí shòu mìng , xīn wú yàn zú 。
gù wǒ guó rén , měi wáng shèng dé , gē zàn wáng yóu ,

xián chēng wǒ wáng wéi gān lù huǒ 。 wǒ wáng fù yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn ,
咸 稱 我 王 為 甘 露 火 。 我 王 復 以 種 種 方 便 ，
tiáo yù zhòng shēng , jué qí zhēng sòng , fū qí gū ruò , xù qí qióng dú ,
調 御 眾 生 ， 決 其 諍 訟 ， 撫 其 孤 弱 ， 卹 其 憊 獨 ，
suì qí shèng hèng , jiē lìng yǒng duàn shí bú shàn yè , zhèng xiū shí shàn ,
遂 其 勝 行 ， 皆 令 永 斷 十 不 善 業 ， 正 修 十 善 ，
rú zhuǎn lún wáng suǒ xíng zhī fǎ 。 」
如 轉 輪 王 所 行 之 法 。 」
shàn cái fù yán : 「 yún hé míng wéi jù zú qī zhī , xíng zhōng dào huà ? 」
善 財 復 言 : 「 云 何 名 為 具 足 七 支 ， 行 中 道 化 ？ 」
dá yán : 「 shěn tīng ! dāng wéi xuān shuō 。
答 言 : 「 審 聽 ! 當 為 宣 說 。
yán qī zhī zhě : yī yǒu jūn dé , tiān xià yǎng dài , rú rén zhī shǒu ;
言 七 支 者 : 一 有 君 德 ， 天 下 仰 戴 ， 如 人 之 首 ；
èr yǒu fù chén , zuǒ yòu zhōng liáng , rú rén zhī bì ;
二 有 輔 臣 ， 左 右 忠 良 ， 如 人 之 臂 ；
sān yǒu guó jìng , kuān fù bāo róng , rú rén zhī fù ;
三 有 國 境 ， 寬 富 包 容 ， 如 人 之 腹 ；

sì yǒu xiǎn gù , náng jié wàn fāng , rú rén zhī qí ；
 四 有 險 固 ， 囊 結 萬 方 ， 如 人 之 齊 ；
 wǔ yǒu cāng kù , cái shí chōng yíng , suǒ wǎng wú nán , rú rén zhī bì ；
 五 有 倉 庫 ， 財 食 充 盈 ， 所 往 無 難 ， 如 人 之 陛 ；
 liù yǒu bīng wēi , shì mǎ jīng ruì , zhì dòng yóu jǐ , rú rén zhī jìng ；
 六 有 兵 威 ， 士 馬 精 銳 ， 制 動 由 己 ， 如 人 之 脛 ；
 qī yǒu lín jìng , gòng fù yǐ shí , wǎng fù wáng mìng , rú rén zhī zú 。
 七 有 鄰 境 ， 貢 賦 以 時 ， 往 復 王 命 ， 如 人 之 足 。
 fù yǒu èr fǎ , néng chí qī zhī : yī wèi : wēi yǒng ； èr wèi : zhì móu 。
 復 有 二 法 ， 能 持 七 支 : 一 謂 : 威 勇 ； 二 謂 : 智 謀 。
 èr dé xiāng zī , rú rén mù zú ；
 二 德 相 資 ， 如 人 目 足 ；
 qī zhī yī zhù , zhèng jiào shī xíng , suǒ xiàng jiē cóng , mǐ bù liú bù 。
 七 支 依 住 ， 正 教 施 行 ， 所 向 皆 從 ， 靡 不 流 布 。
 rú shān chū yún , rú dì chí wù , zé rùn huì mù , dé bèi qián lí ,
 如 山 出 雲 ， 如 地 持 物 ， 澤 潤 卉 木 ， 德 被 黔 黎 ，
 yóu shì sì hǎi , jiē zūn shèng huà 。 zhī dé hù quē , rú chē zhī lún ,
 由 是 四 海 ， 皆 遵 聖 化 。 支 德 互 闕 ， 如 車 隻 輪 ，

rú niǎo yí yì , jué dìng bù néng xiáng kōng zhì yuǎn 。
如 鳥 一 翼 ， 決 定 不 能 翔 空 致 遠 。

wǒ wáng xián jù , míng chēng pǔ wén 。
我 王 咸 具 ， 名 稱 普 聞 。

rén fù dāng zhī , wǒ guó dà wáng , chéng jiù jiǔ fǎ , néng zhuǎn wáng lún 。
仁 復 當 知 ， 我 國 大 王 ， 成 就 九 法 ， 能 轉 王 輪 。

hé děng wéi jiǔ ? yī 、 dé fú sì lín , zì xiū zhí gòng ;
何 等 為 九 ？ 一 、 德 伏 四 鄰 ， 自 修 職 貢 ；

èr 、 gòng fù bú rù , ēn xìn gǎn zhī ;
二 、 貢 賦 不 入 ， 恩 信 感 之 ；

sān 、 gǎn zhī bù cóng , shuō qí jūn chén , lìng xiāng yí zǔ ;
三 、 感 之 不 從 ， 說 其 君 臣 ， 令 相 疑 阻 ；

sì 、 bǐ huò gé xīn , jūn chén yì yì , shuō shǐ hé tóng , lìng guī shèng huà ;
四 、 彼 或 革 心 ， 君 臣 異 議 ， 說 使 和 同 ， 令 歸 聖 化 ；

wǔ 、 shàn shuō bù tīng , wáng shī tǎo fá ;
五 、 善 說 不 聽 ， 王 師 討 伐 ；

liù 、 guān bǐ zhǔ shuài , jiàng dé yǒu wú ;
六 、 觀 彼 主 率 ， 將 德 有 無 ；

qī 、 shěn qí guǎ dé , yì qí chéng shǒu ;
七 、 審 其 寡 德 ， 議 其 城 守 ；
bā 、 zhī bǐ láo chéng , liào bīng qiáng ruò ;
八 、 知 彼 牢 城 ， 料 兵 強 弱 ；
jiǔ 、 zì chuāi guó zhōng , rén hé bīng ruì 。
九 、 自 揣 國 中 ， 人 和 兵 銳 。

wǒ guó dà wáng , jù cǐ jiǔ fǎ , huì yǎn cháng míng , zhào zhān yí qiè 。
我 國 大 王 ， 具 此 九 法 ， 慧 眼 常 明 ， 照 瞻 一 切 。

shì gù bā biǎo , xián guī zhèng huà , zì qiú chén shǔ , yǒng bú tuì huán 。
是 故 八 表 ， 咸 歸 正 化 ， 自 求 臣 屬 ， 永 不 退 還 。

pì rú zhòng liú , cháo zōng yú hǎi , jiē tóng yí wèi , wú yǒu yì xīn 。
譬 如 眾 流 ， 朝 宗 於 海 ， 皆 同 一 味 ， 無 有 異 心 。

rén zhě dāng zhī , wǒ guó dà wáng , fèng shì duō fó , shì dà pú sà ,
仁 者 當 知 ， 我 國 大 王 ， 奉 事 多 佛 ， 是 大 菩 薩 ，
jù dà cí bēi , yìng xiàn rén jiān , fù yù qún pǐn , zhī zhū zhòng shēng ,
具 大 慈 悲 ， 應 現 人 間 ， 覆 育 群 品 ， 知 諸 眾 生 ，
yīng jiàn tiáo fú , xiān xuān wáng fǎ , zì zhuàn rùn qí shēn ,
應 漸 調 伏 ， 先 宣 王 法 ， 漬 潤 其 身 ，

jiù jìng lìng qí xīn dé xiè tuō 。 shì gù wǒ wáng , yǒu èr shèng dé 。
究 竟 令 其 心 得 解 脫 。 是 故 我 王 ， 有 二 聖 德 。
hé děng wéi èr ? yī zhě nèi dé , zhǒng zú zhēn zhèng , rén huì shēn yuǎn ;
何 等 為 二 ？ 一 者 內 德 ， 種 族 真 正 ， 仁 慧 深 遠 ；
èr zhě wài dé , rú shàng lüè míng , hòu dāng guǎng shuō 。
二 者 外 德 ， 如 上 略 明 ， 後 當 廣 說 。
shàn cái bái yán : 「 yún hé nèi dé ? yuàn wéi shuō zhī 。 」
善 財 白 言 ： 「 云 何 內 德 ？ 願 為 說 之 。 」
dá yán : 「 rén zhě ! wǒ guó dà wáng , zhǒng zú zūn shèng ,
答 言 ： 「 仁 者 ！ 我 國 大 王 ， 種 族 尊 勝 ，
dí sì chéng xí , lì dài xiāng chuán , rù tāi chǔ tāi , zhū tiān hù niàn 。
嫡 嗣 承 襲 ， 歷 代 相 傳 ， 入 胎 處 胎 ， 諸 天 護 念 。
chū tāi yǐ hòu , nǎi zhì shòu wèi , fú qìng jiāo zhì , wàn guó huān yú 。
出 胎 已 後 ， 乃 至 受 位 ， 福 慶 交 至 ， 萬 國 歡 娛 。
shèng dé rì jī , bó wén qiáng jì ; rén zhì xiào yǒu , gōng cí huì hé ;
聖 德 日 躋 ， 博 聞 強 記 ； 仁 智 孝 友 ， 恭 慈 惠 和 ；
tīng shì cōng míng , jù zhū cán kuì ; yǒu jù zú lì , shēn wú zhòng huàn ;
聽 視 聰 明 ， 具 諸 慚 愧 ； 有 具 足 力 ， 身 無 眾 患 ；

hán gòu rěn rù , xīn wú cù bào ; zūn xián zhòng dé , mǐn āi shù lèi ;
含 垢 忍 辱 ， 心 無 卒 暴 ； 尊 賢 重 德 ， 愍 哀 庶 類 ；
yú jǐ cái wèi , héng zhī zhǐ zú ; yú tā wéi nán , cháng sī jiù hù ;
於 己 財 位 ， 恆 知 止 足 ； 於 他 危 難 ， 常 思 救 護 ；
shàn shè wǔ gēn , bú zòng qíng zhì ; biàn cái wú ài , néng shī zǐ hǒu ;
善 攝 五 根 ， 不 縱 情 志 ； 辯 才 無 礙 ， 能 師 子 吼 ；
fā yán chéng dì , lí zhū ài huì ; shàn jiě shì jiān , shū yīn yì lùn ;
發 言 誠 諦 ， 離 諸 愛 慧 ； 善 解 世 間 ， 殊 音 異 論 ；
wēi yí zhěng sù , rén xián wèi jìng ; wèi yù fǔ chén , fǔ yù lí shù ;
威 儀 整 肅 ， 人 咸 畏 敬 ； 慰 諭 輔 臣 ， 撫 育 黎 庶 ；
lián mǐn zhòng shēng , děng xīn wú èr ; chá rén cí sè , xī zhī qí xīn ;
憐 愍 眾 生 ， 等 心 無 二 ； 察 人 詞 色 ， 悉 知 其 心 ；
jiàn xiàng mǎ xíng , yì zhī shàn è ; yú yǒu ēn dé , bào fù wú pí ;
見 象 馬 形 ， 亦 知 善 惡 ； 於 有 恩 德 ， 報 復 無 疲 ；
yú yuàn è rén , shàn qiǎo jiāng hù ; xíng xìng chéng yì , duān zuò chē zhōng ,
於 怨 惡 人 ， 善 巧 將 護 ； 行 幸 城 邑 ， 端 坐 車 中 ，
shěn dì zì xīn , wú nèi wài gù ; yī shí chū rù , yǐ wèi guó rén ,
審 諦 自 心 ， 無 內 外 顧 ； 依 時 出 入 ， 以 慰 國 人 ，

yǒu huò bú shùn , fǎn nì wáng mìng , kù hài wáng mín , dòng zuò fēi fǎ ,
先 以 善 言 , 如 法 開 示 , 捨 逆 從 順 , 王 必 慈 恕 ,
yī suǒ lǐng chù , bù jiǎn bù duó , yì bù qū bìn 。
聞 命 不 悛 , 當 加 討 罰 , 剋 敵 制 勝 , 務 在 安 人 。
shì gù wǒ wáng , shàn chēng xiá bù 。
是 故 我 王 , 善 稱 遐 布 。
rén zhě dāng zhī , jū sú rì yè , fēn wéi bā shí 。
仁 者 當 知 , 居 俗 日 夜 , 分 為 八 時 。
yú zhòu yǔ xī , gè sì shí yì , yī yī shí zhōng , yòu fēn sì fēn ,
於 晝 與 夕 , 各 四 時 異 , 一 一 時 中 , 又 分 四 分 ,
tōng jì rì yè sān shí èr fēn , yǐ shuǐ mǎn zhōng , dìng zhī shí fēn 。
通 計 日 夜 三 十 二 分 , 以 水 滿 中 , 定 知 時 分 。
zhòu sì shí zhě , zì jī míng hòu nǎi zhì chén qián , wéi dì yī shí ;
晝 四 時 者 , 自 鷄 鳴 後 乃 至 辰 前 , 為 第 一 時 ；

chén chū fēn hòu zhì wǔ fēn chū , wéi dì èr shí ;
辰 初 分 後 至 午 分 初 ， 為 第 二 時 ；
wǔ zhōng fēn hòu nǎi zhì shēn qián , wéi dì sān shí ;
午 中 分 後 乃 至 申 前 ， 為 第 三 時 ；
shēn chū fēn hòu zhì rì mò qián , wéi dì sì shí 。
申 初 分 後 至 日 沒 前 ， 為 第 四 時 。

yú dì yī shí , rì wèi chū qián , wéi chū èr fēn ;
於 第 一 時 ， 日 未 出 前 ， 為 初 二 分 ；
rì chū yǐ hòu , nǎi zhì zhāo bì ,
日 出 已 後 ， 乃 至 朝 畢 ，
wéi hòu èr fēn , rú shì sì fēn , míng rì : chū shí 。
為 後 二 分 ， 如 是 四 分 ， 名 日 ； 初 時 。

wǒ wáng jīng qín , bù zhuó mián shuì ,
我 王 精 勤 ， 不 著 眠 睡 ，
yú yè sì shí , èr shí ān jìng , dì sān shí qǐ , zhèng dìng qí xīn ,
於 夜 四 時 ， 二 時 安 靜 ， 第 三 時 起 ， 正 定 其 心 ，
shòu yòng fǎ lè , dì sì shí zhōng , wài sī shù lèi , bù xiǎng tān chēn 。
受 用 法 樂 ， 第 四 時 中 ， 外 思 庶 類 ， 不 想 貪 瞋 。

zì zhòu chū shí , xiān jiào yáng zhī , nǎi zhì cí jì , fán yǒu shí wèi 。
自 晝 初 時 ， 先 嚼 楊 枝 ， 乃 至 祠 祭 ， 凡 有 十 位 。

hé zhě wéi shí ? yī 、 jiào yáng zhī , èr 、 jìng mù yù ,
何 者 為 十 ？ 一 、 嚼 楊 枝 ， 二 、 淨 沐 浴 ，

sān 、 yù xīn yī , sì 、 tú miào xiāng , wǔ 、 guàn zhū mán ,
三 、 御 新 衣 ， 四 、 塗 妙 香 ， 五 、 冠 珠 鬢 ，

liù 、 yóu tú zú , qī 、 huàn gé xǐ , bā 、 chí sǎn gài ,
六 、 油 塗 足 ， 七 、 灑 革 履 ， 八 、 持 傘 蓋 ，

jiǔ 、 yán shì zòng , shí 、 xiū cí jì 。 」
九 、 嚴 侍 從 ， 十 、 修 祠 祭 。

shàn cái wèn yán : 「 yún hé dà wáng , měi zì chén zhāo , yào jiào chǐ mù ,
善 財 問 言 ： 「 云 何 大 王 ， 每 自 晨 朝 ， 要 嚼 齒 木 ，

nǎi zhì cí jì , rán hòu lín cháo ? 」
乃 至 祠 祭 ， 然 後 臨 朝 ？ 」

dá yán : 「 rén zhě ! shì jiè zēng zhǎng , yào yīn yú wáng ;
答 言 ： 「 仁 者 ！ 世 界 增 長 ， 要 因 於 王 ；

wáng yù lǐ rén , xiān zì lǐ shēn ;
王 欲 理 人 ， 先 自 理 身 ；

yǐ shēn ān gù , xīn yì hé píng , shén qīng tǐ hé , bù huà wú shuǎng 。
以 身 安 故 ， 心 意 和 平 ， 神 清 體 和 ， 布 化 無 爽 。

shì gù wǒ wáng , xiān jiào yáng zhī , nǎi zhì cí jì 。
是 故 我 王 ， 先 嚼 楊 枝 ， 乃 至 祠 祭 。

yòu cǐ shí shì , yī yī néng shēng shí zhǒng gōng dé 。
又 此 十 事 ， 一 一 能 生 十 種 功 德 。

chū jiào yáng zhī jù gōng dé zhě : yī 、 xiāo sù shí , èr 、 chú tán yìn ,
初 嚼 楊 枝 具 功 德 者 ： 一 、 銷 宿 食 ， 二 、 除 痰 瘕 ，

sān 、 jiě zhòng dú , sì 、 qù chǐ gòu , wǔ 、 fā kǒu xiāng ,
三 、 解 眾 毒 ， 四 、 去 齒 垢 ， 五 、 發 口 香 ，

liù 、 néng míng mù , qī 、 zé rùn yān hóu , bā 、 chún wú cūn liè ,
六 、 能 明 目 ， 七 、 澤 潤 咽 喉 ， 八 、 唇 無 皸 裂 ，

jiǔ 、 zēng yì shēng qì , shí 、 shí bù shuǎng wèi 。
九 、 增 益 聲 氣 ， 十 、 食 不 爽 味 。

chén zhāo shí hòu , jiē jiào yáng zhī 。
晨 朝 食 後 ， 皆 嚼 楊 枝 。

zhū kǔ xīn wù , yǐ wéi chǐ mù , xì xīn yòng zhī , jù rú shì dé 。
諸 苦 辛 物 ， 以 為 齒 木 ， 細 心 用 之 ， 具 如 是 德 。

fù 復 cì 次 wǒ 我 wáng 王 , xiāng 香 shuǐ 水 mù 沐 yù 浴 , jù 具 shí 十 gōng 功 dé 德 : yī 一 、 néng 能 chú 除 fēng 風 ,
 èr 二 、 qù 去 chī 魘 mèi 魅 , sān 三 、 jīng 精 qì 氣 chōng 充 shí 實 , sì 四 、 zēng 增 yì 益 shòu 壽 mìng 命 ,
 wǔ 五 、 jiě 解 zhū 諸 láo 勞 fá 乏 , liù 六 、 shēn 身 tǐ 體 róu 柔 ruǎn 軟 , qī 七 、 jìng 淨 chú 除 gòu 垢 huì 穢 ,
 bā 八 、 zhǎng 長 yǎng 養 qì 氣 lì 力 , jiǔ 九 、 lìng 令 rén 人 zhān 瞻 yǒng 勇 , shí 十 、 shàn 善 qù 去 fán 煩 rè 熱 。
 fù 復 cì 次 , wǒ 我 wáng 王 yù 御 xīn 新 jìng 淨 yī 衣 , jù 具 shí 十 gōng 功 dé 德 : yī 一 、 zēng 增 zhǎng 長 jí 吉 xiáng 祥 ,
 èr 二 、 xíng 行 bù 步 shì 適 yuè 悅 , sān 三 、 juàn 眷 shǔ 屬 ài 愛 jìng 敬 , sì 四 、 chǔ 處 zhòng 眾 wú 無 wèi 畏 ,
 wǔ 五 、 ān 安 lè 樂 shēn 身 xīn 心 , liù 六 、 néng 能 yì 益 shòu 壽 mìng 命 , qī 七 、 jìng 淨 wú 無 chén 塵 gòu 垢 ,
 bā 八 、 míng 名 chēng 稱 yuǎn 遠 wén 聞 , jiǔ 九 、 xián 賢 shèng 聖 hù 護 niàn 念 , shí 十 、 yī 一 qiè 切 zàn 讚 tàn 歎 。
 fù 復 cì 次 , wǒ 我 wáng 王 tú 塗 zhū 諸 miào 妙 xiāng 香 , jù 具 shí 十 gōng 功 dé 德 : yī 一 、 zēng 增 yì 益 jīng 精 qì 氣 ,

èr 二、 lìng 令 shēn 身 fāng 芳 jié 潔， sān 三、 tiáo 調 shì 適 wēn 溫 liáng 涼， sì 四、 zhǎng 長 qí 其 shòu 壽 mìng 命，
 wǔ 五、 yán 顏 sè 色 guāng 光 shèng 盛， liù 六、 xīn 心 shén 神 yuè 悅 lè 樂， qī 七、 ěr 耳 mù 目 jīng 精 míng 明，
 bā 八、 lìng 令 rén 人 qiáng 強 zhuàng 壯， jiǔ 九、 zhān 瞻 dǔ 覩 ài 愛 jìng 敬， shí 十、 jù 具 dà 大 wēi 威 dé 德。
 fù 復 cì 次， wǒ 我 wáng 王 guān 冠 miào 妙 zhū 珠 mán 鬘， jù 具 shí 十 gōng 功 dé 德： yī 一、 shèng 勝 fú 福 rì 日 zēng 增，
 èr 二、 shū 殊 zhēn 珍 zì 自 zhì 至， sān 三、 yán 顏 sè 色 chōng 充 yuè 悅， sì 四、 biàn 辯 cái 才 qīng 清 chàng 暢，
 wǔ 五、 jù 具 zú 足 jí 吉 xiáng 祥， liù 六、 shēn 身 xīn 心 wú 無 nǎo 惱， qī 七、 jí 吉 qìng 慶 héng 恆 jí 集，
 bā 八、 yì 益 qí 其 shòu 壽 mìng 命， jiǔ 九、 jù 具 dà 大 zhān 瞻 yǒng 勇， shí 十、 fèng 奉 jìn 覲 huān 歡 xǐ 喜。
 fù 復 cì 次， wǒ 我 wáng 王 zú 足 tú 塗 xiāng 香 yóu 油， jù 具 shí 十 gōng 功 dé 德： yī 一、 néng 能 chú 除 fēng 風 jí 疾，
 èr 二、 shēn 身 xīn 心 qīng 輕 lì 利， sān 三、 ěr 耳 mù 目 cōng 聰 míng 明， sì 四、 zēng 增 yì 益 jīng 精 qì 氣，

wǔ 五 、 niàn 念 wú 無 wàng 忘 shī 失 ， liù 六 、 jiǎn 減 shěng 省 hūn 昏 shuì 睡 ， qī 七 、 mián 眠 mèng 夢 jí 吉 xiáng 祥 ，
 bā 八 、 yán 延 qí 其 shòu 壽 mìng 命 ， jiǔ 九 、 chú 除 zhū 諸 gòu 垢 huì 穢 ， shí 十 、 bù 不 shēng 生 zhòng 眾 jí 疾 。

fù 復 cì 次 ， wǒ 我 wáng 王 huàn 撰 miào 妙 gé 革 xǐ 屣 ， yǒu 有 shí 十 gōng 功 dé 德 ： yī 一 、 zú 足 fū 趺 róu 柔 ruǎn 軟 ，
 èr 二 、 shēn 身 chù 觸 qīng 輕 ān 安 ， sān 三 、 xíng 行 bù 步 yǒu 有 lì 力 ， sì 四 、 yì 益 qí 其 jīng 精 qì 氣 ，
 wǔ 五 、 jǔ 舉 zhǐ 止 ān 安 xiáng 詳 ， liù 六 、 zēng 增 zhǎng 長 shòu 壽 mìng 命 ， qī 七 、 wēi 威 yí 儀 zhěng 整 sù 肅 ，
 bā 八 、 zuǒ 左 yòu 右 huān 歡 xǐ 喜 ， jiǔ 九 、 xíng 形 xiàng 相 duān 端 yán 嚴 ， shí 十 、 zhū 諸 chén 臣 jìng 敬 wèi 畏 。

fù 復 cì 次 ， wǒ 我 wáng 王 shì 侍 wèi 衛 chí 持 gài 蓋 ， jù 具 shí 十 gōng 功 dé 德 ： yī 一 、 wēi 威 yán 嚴 zūn 尊 zhòng 重 ，
 èr 二 、 yán 顏 sè 色 xiān 鮮 míng 明 ， sān 三 、 lù 露 xíng 行 qù 去 rè 熱 ， sì 四 、 bú 不 fàn 犯 fēng 風 chén 塵 ，
 wǔ 五 、 néng 能 zhē 遮 yǔ 雨 shī 濕 ， liù 六 、 bú 不 shì 視 wú 無 fú 福 ， qī 七 、 zhòng 眾 rén 人 jìng 敬 wèi 畏 ，

bā 、 shēn dé ān níng , jiǔ 、 yì shòu zēng qì , shí 、 qīng jìng guāng huá 。
 八 、 身 得 安 寧 ， 九 、 益 壽 增 氣 ， 十 、 清 淨 光 華 。
 fù cì , wǒ wáng zhuāng yán shì wèi , jù shí gōng dé : yī 、 wēi yí yán zhěng ,
 復 次 ， 我 王 莊 嚴 侍 衛 ， 具 十 功 德 ： 一 、 威 儀 嚴 整 ，
 èr 、 lìng rén jìng wèi , sān 、 zēng wáng zhān yǒng , sì 、 zuǒ wáng wēi shì ,
 二 、 令 人 敬 畏 ， 三 、 增 王 瞻 勇 ， 四 、 佐 王 威 勢 ，
 wǔ 、 xiáng fú è rén , liù 、 tiān shén zì wèi , qī 、 jìn yù bào shòu ,
 五 、 降 伏 惡 人 ， 六 、 天 神 自 衛 ， 七 、 禁 禦 暴 獸 ，
 bā 、 shū chàng wáng yì , jiǔ 、 xié mèi bù qīn , shí 、 xíng wáng jiào lìng 。
 八 、 舒 暢 王 意 ， 九 、 邪 魅 不 侵 ， 十 、 行 王 教 令 。
 rú shì zhuāng yán , juàn shǔ wéi rào , gù wǒ dà wáng , rú yù jià sī ,
 如 是 莊 嚴 ， 眷 屬 圍 繞 ， 故 我 大 王 ， 如 御 駕 駟 ，
 jiǎn chá qián hòu , tiáo xī zì tā , kuān měng hé dù , gāng róu chèn shì 。
 檢 察 前 後 ， 調 息 自 他 ， 寬 猛 合 度 ， 剛 柔 稱 適 。
 rú dà bó zhǔ , tǒng lǐng zhū chuán , suí yǒu chuān lòu , yìng shí bǔ sāi 。
 如 大 舶 主 ， 統 領 諸 船 ， 隨 有 穿 漏 ， 應 時 補 塞 。
 fèng shì wáng rén , nèi gōng cǎi nǚ , qí dé mào chǐ , jiān shǒu wáng gōng ,
 奉 侍 王 人 ， 內 宮 嫔 女 ， 耆 德 耄 齒 ， 監 守 王 宮 ，

yán mào zhuàng nián , lìng qí shì wèi , huò qián xíng dǎo yǐn , shāo xiāng sàn huā ,
妍 貌 壯 年 ， 令 其 侍 衛 ， 或 前 行 導 引 ， 燒 香 散 華 ，

chuī bèi gǔ yuè , gē yǒng zàn tàn , zhǒng zhǒng zhuāng yán 。
吹 貝 鼓 樂 ， 歌 詠 讚 歎 ， 種 種 莊 嚴 。

huò shì cóng wáng xíng , zhí shàn chí fú , tú xiāng yī fú , zhòng miào zī jù ,
或 侍 從 王 行 ， 執 扇 持 拂 ， 塗 香 衣 服 ， 眾 妙 資 具 ，

suí shí shòu yòng , mǐ bú bèi zú , rú shì dǎo cóng , yǐ hòu wáng xīn 。
隨 時 受 用 ， 靡 不 備 足 ， 如 是 導 從 ， 以 候 王 心 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì shí yī
大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 十 一

lí pó lí pó dì dì qiú hē qiú hē dì dì tuó luó ní dì dì ní hē là dì dì
離 婆 離 婆 帝 帝 求 訶 求 訶 帝 帝 陀 羅 尼 帝 帝 尼 訶 囉 帝 帝

pí lí nǐ dì dì mó hē qié dì dì zhēn líng qián dì dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 帝 摩 訶 伽 帝 帝 真 陵 乾 帝 帝 娑 婆 訶
Seven times

ná	mó	hē	là	dá	nuó		duō	là	yè	yé		qié	là	qié	là	
南	無	喝	囉	怛	那		哆	囉	夜	耶		佉	囉	佉	囉	
jù	zhù	jù	zhù		mó	là	mó	là		hǔ	là		hōng		hè	hè
俱	住	俱	住		摩	囉	摩	囉		虎	囉		哞		賀	賀
sū	dá	nú		hōng		pō	mǒ	nú	suō	pó	hē	<i>Three times</i>				
蘇	怛	拏		哞		潑	抹	拏	娑	婆	訶					
yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé		zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ						
願	以	此	功	德		莊	嚴	佛	淨	土						
shàng	bào	sì	shèng	ēn		xià	jì	liù	fán	kǔ						
上	報	四	聖	恩		下	濟	六	凡	苦						
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng		xī	xiū	pú	tí	hèng						
所	有	法	界	眾		悉	修	菩	提	行						
jìn	cǐ	yí	bào	shēn		tóng	shēng	jí	lè	guó						
盡	此	一	報	身		同	生	極	樂	國						